

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza120/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Poi lo gens terminis > Tradizione manoscritta > Canzoniere I

Canzoniere I

A cura di Venanzi Valeria

- letto 351 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

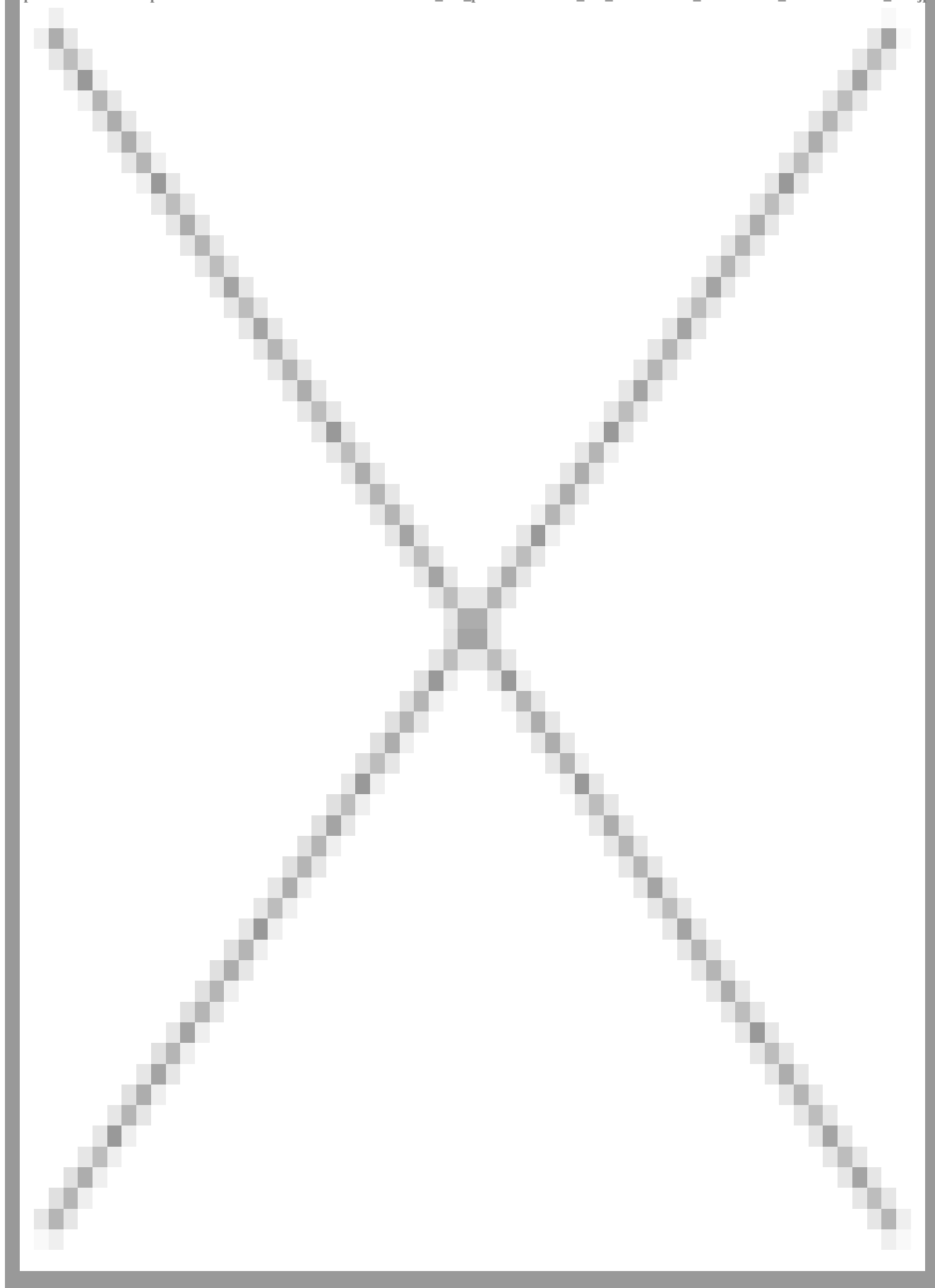
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_374.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_375.jpeg



- letto 266 volte

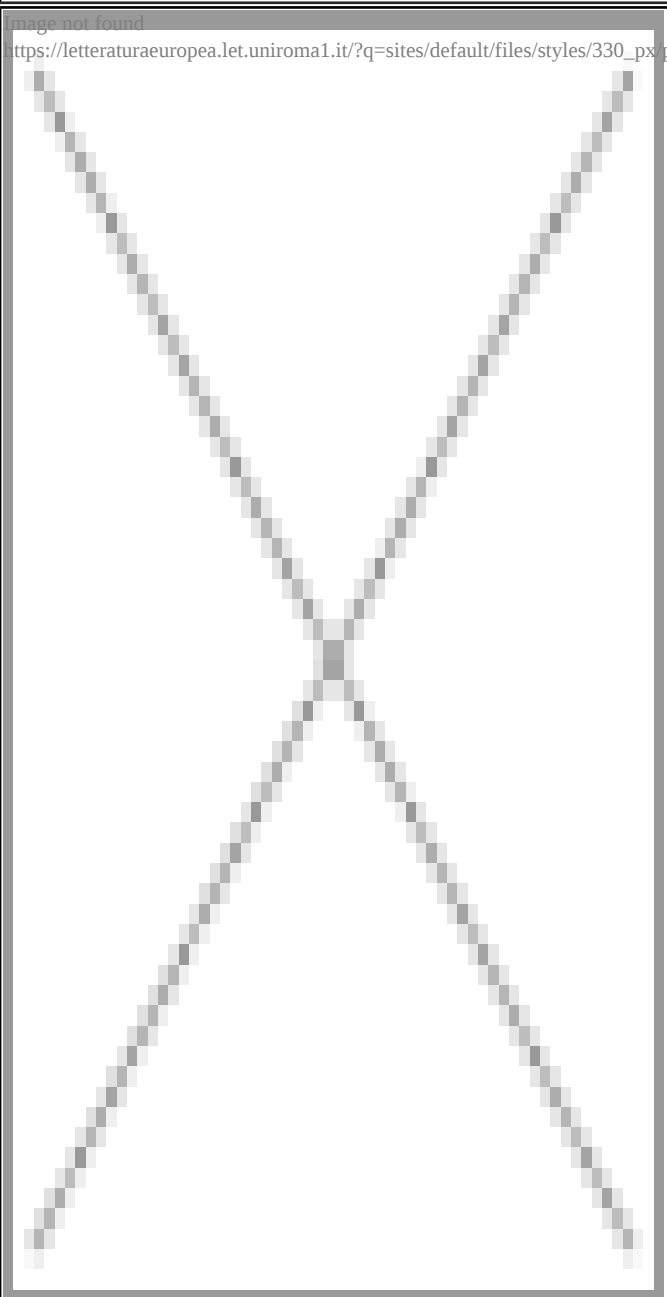
Edizione diplomatica

180v

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/imm1_0.jpg&itok=m9x-AezZ

[L]O reis enrics denglaterra.si tenia assis enb(er)-
tran de born de dins Autafort. El combatia
ab sos edeficis que molt li uolia gran mal.Car
el crezia que tota la guerra quel reis ioues sos
fillz lauia faicha quen bertrans lail agues feita
far ep(er) so era uengutz denant autafort p(er)lui des-
iritar.El reis darragon uenc enlost del rei en-
ric denant autafort.Ecant bertrans osub si fo
molt alegres quel reis darragon era enlost per
so quel era sos amics specials.el reis darragon
si mandet sos messatges dinz lo castel quen ber-
trans li mandes pan e uin e carn et el sil en man-
det assatz.eper lo messatge p(er)cui el ma(n)det los
presenz el li mandet pregan quel fezes si q(ue)l fezes
mudar los edeficis e far traire en altra part. qel
murs on il ferion era tot rotz.et el p(er) gran auer
del rei enric el li dis tot [so] quen bertrans lauia ma(n)-
dat adir.el reis enrics si fetz metre del edificis
plus enaquella part on saup quel murs era rotz
efon lo murs ades p(er)terra el castels pres enber-
trans ab tota sa gen fon menatz al pabaillon
del rei enric. el reis lo receup molt mal. El reis
enrics sil dis. Bertrans Bertrans uos auetz dig
que anc lameitatz del uostre sen nous ac mestier
nulls temps. Mas sapchatz quara uos a el ben
mestiertotz.Seigner dis enbertrans el es ben
uers queu o dissi edissi ben uertat.El reis dis eu
cre ben quel uos sia aras faillitz.Sei(n)gner dis en
bertans. [ben mes faillitz. Eco(m) dis lo reis. Sei(n)gner
dis enb(er)trans] lo iorn quel ualens ioues reis uostre
fillz mori eu p(er)di lo sen el saber ela conoisse(n)sa.
El reis qua(n)t auzi so quen bertra(n)s li dis en plora(n)
del fil.Venc li granz dolors al cor de pietat et
als oills si que nois poc tener quel no(n) pasmes
de dolor.Equant el reue(n)c de pasmazo(n). el crida
edis enploran enbertran enbertran.Vos auetz
ben drech et es ben razos si uos auetz p(er)dutz lo se(n)
p(er) mon fill. Quel uos uolia meils que ad home
del mon.Et eu p(er) amor de lui uos quit la p(er)sona
elauer el uostre castel. euos ren la mia amor e -
la mia gracia.euos don cinc cenx marcs dargen

181r 	p(er) los dans que uos auetz receubutz. Enbertran sil ca - zec als pes referrent li graciesemerces. Elreis ab tota la soa ost sen anet. Enb(er)trans can saup q(ue)l reis darragon la uia feita si laida fellonia fon molt i- ratz ab lo rei na(n)fos. Esi sabia com era uengutz al rei enric esser soudadiers logaditz. esabia com lo reis darragon era uengutz de paubra generacio(n) de carlades dun castel que anom carlat q(ue) es en la sei(n)gnoria del comte de rodes en peire de car- lat quera sei(n)gner del castel p(er) ualor ep(er) proessa si pres p(er)moiller la comtessa da millau quera ca seguda en eretat. Esin ac un fil que fon uale(n)s epros. econquis lo comtat de proenssa. Et us sos fils si conquis lo comtat de barsalona. et ac no(n) raimo(n) berre(n)gier. lo quals conquis lo regisme darragon. efo lo p(re)miers reis que anc fos enarrago(n). Et anet penre corona aroma. ecant sen tornaua efon alborc saint dalmas el mori. eremanseron- ne trei fill. Anfos lo quals fo reis darragon. aq(ue)st que fetz lo mal denbertran de born el autre donsa ncho. elautre berrengiers de besaudunes esaup comel auia traida la filla del enperador manuel. quel emperaire la uia mandada p(er) moiller ab gra(n)t tresor et ab gran auer et abmolt onrada co(n)pain gnia. elos raubet de tot lauer quella domna eill grec auian. Ecom les enuiet p(er) mar marritz eco(n) siros edesconseillatz. ecom sos fraire sanchos la uia tota p(ro)enssa ecom sesperiuret p(er) lauer q(ue)l reis enrics lidet contral comte de tolosa. ede totas aquestas razons fetz enbertrans de born lo sirue(n) tesque ditz. pois lo gens t(er)minis floris. (et) c(etera)
---	---

- letto 315 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

180v	
------	--

[L]O reis enrics denglaterra.si tenia assis enb(er)-
tran de born de dins Autafort. Elcombatia
ab sos edeficis que molt li uolia gran mal.Car
el crezia que tota la guerra quel reis ioues sos
fillzlauiafaichaquenbertranslail agues feita
far ep(er) so era uengutz denant autafort p(er)lui des-
iritar.El reis darragon uenc enlost del rei en-
ric denant autafort.Ecant bertrans osaub si fo
molt alegres quel reis darragon era enlost per
so quel era sos amics especials.el reis darragon
si mandet sos messatges dinz lo castel quen ber-
trans li mandes pan e uin e carn et el sil en man-
det assatz.eper lo messatge p(er)cui el ma(n)det los
presenz el li mandet pregan quel fezes si q(ue)l fezes
mudar los edeficis efar traire en outra part.qel
murs on il ferion era tot rotz.et el p(er) gran auer
del rei enric el li dis tot [so] quen bertrans lauia
ma(n)-
dat adir.el reis enrics si fetz metre del edificis
plus enaquella part on saup quel murs era rotz
efon lo murs ades p(er)terra el castels pres enber-
trans ab tota sa gen fon menatz al pabaillon
del rei enric. el reis lo receup molt mal. El reis
enrics sil dis. Bertrans Bertrans uos auetz dig
que anc lameitatz del uostre sen nous ac mestier
nulls temps. Mas sapchatzquarauos a el ben
mestiertotz.Seigner dis enbertrans el es ben
uers queu o dissi edissi ben uertat.El reis diseu
cre ben quel uos sia aras faillitz.Sei(n)gner dis en
bertans. [ben mes faillitz. Eco(m) dis lo reis.
Sei(n)gner dis enb(er)trans] lo iorn quel ualens ioues
reis uostre
fillz mori eu p(er)di lo sen el saber ela conoisse(n)sa.
El reis qua(n)t auzi so quen bertra(n)s li dis en
plora(n)
del fil.Venc li granz dolors al cor de pietat et
als oills si que nois poc tener quel no(n) pasmes
de dolor.Equant el reue(n)c de pasmazo(n). el crida
edis enploran enbertran enbertran.Vos auetz
ben drech et es ben razos si uos auetz p(er)dutz lo
se(n)
p(er) mon fill. Quel uos uolia meils que ad home
del mon.Eteu p(er) amor de lui uos quit la p(er)sona
elauer el uostre castel. euos ren la mia amor e
la mia gracia.euos don cinc cenx marcs dargen

Lo reis Enrics d'Englaterra si tenia assis En
Bertran
de Born dedins Autafort e?l combatia
ab sos edeficis, que molt li volia gran mal, car
el crezia que tota la guerra que?l reis Joves, sos
fillz, l'avia faicha, qu?En Bertrans la.il agues feita
far, e per so era vengutz denant Autafort per lui
desiritar. E.l reis d'Arragon venc en l?ost del rei
Enric denant Autafort, e cant Bertrans o saub, si fo
molt alegres que.l reis d'Arragon era en l?ost, per
so qu'el era sos amics especials. E.l reis d'Arragon
si mandet sos messatges dinz lo castel, qu?En
Bertrans li mandes pan e vin e carn, et el si l'en
mandet assatz. E per lo messatge per cui el mandet
los presenz, el li mandet pregan qu'el fezes si
qu'el fezes mudar los edeficis e far traire en outra
part, qe?l
murs on il ferion era tot rotz, et el, per gran aver
del rei Enric, el li dis tot so qu?En Bertrans l'avia
mandat a dir. E.l reis Enrics si fetz metre del
edeficis
plus en aquella part on saup que.l murs era rotz,
e fon lo murs ades per terra e.l castels pres. En
Bertrans ab tota sa gen fon menatz al pabaillon
del rei Enric. E.l reis lo receup molt mal. E.l reis
Enrics si?l dis: ??Bertrans, Bertrans vos avetz dig
que anc la meitatz del vostre sen no.us ac mestier
nulls temps, mas sapchatz qu?ara vos a el ben
mestier totz!?? . ??Seigner??, dis En Bertrans, ??El
es ben vers qu?eu o dissi, e dissi ben vertat!?? , e.l
reis dis ??Eu cre ben qu?el vos sia aras faillitz??.
??Seigner?? dis En Bertrans ??Ben m'es
faillitz!??, ??E com??? dis lo reis. ??Seingner??,
dis en Bertrans, ??Lo jorn que?l valens Joves Reis,
vostre fillz, mori eu perdi lo sen, e.l saber e la
conoissensa??.
E.l reis, quant auzi so qu?En Bertrans li dis en
ploran
del fil, venc li granz dolors al cor de pietat et als
oills, si que no.is poc tener qu'el non pasmes de
dolor. E, quant el revenc de pasmazon, el crida e
dis en ploran: ??En Bertran, En Bertran, vos avetz
ben drech, et es ben razos si vos avetz perduetz lo
sen per mon fill, qu'el vos volia meils que ad
home del mon. Et eu, per amor de lui, vos quit la
persona e l'aver e?l vostre castel, e vos ren la mia
amor e la mia gracia, e vos don cinc cenx marcs
d?argen

p(er) los dans que uos auetz receubutz. Enbertran sil ca - zec als pes referrent li gracias emerces.El reis ab tota la soa ost sen anet. Enb(er)trans can saup q(ue)l reis darragon la uia feita si laida fellonia fon molt iratz ab lo rei na(n)fos.Esi sabia com era uengutz al rei enric esser soudadiers logaditz.esabia com lo reis darragon era uengutz de paubra generacio(n) de carlades dun castel que anom carlat q(ue) es en la sei(n)gnoria del comte de rodes en peire de carlat quera sei(n)gner del castel p(er) ualor ep(er) proessa si pres p(er)moiller la comtessa da millau quera ca seguida en eretat. Esin ac un fil que fon uale(n)s epros.econquis lo comtat de proenssa.Et us sos fils si conquis lo comtat de barsalona.et ac no(n) raimo(n) berre(n)gier. loqualsconquis lo regisme darragon. efo lo p(re)miers reis que anc fos enarrago(n). Et anet penre corona a roma. ecant sen tornaua efon alborc saint dalmas el mori. eremanserone treï fill. Anfos lo quals fo reis darragon. aq(ue)st que fetz lo mal denbertran de born elautre donsa ncho.elautreberrengiers de besaudunesaupa comel auia traida la filla del enperador manuel. quel emperaire la uia mandada p(er) moiller ab gra(n)t tresor et ab gran auer et abmolt onrada co(n)paignia.elos raubet de tot lauer quella domna eill grec auian. Ecom les enuiet p(er) mar marritz eco(n)sirosedesconseillatz.ecomsosfrairesanchos la uia tota p(ro)enssa ecom sesperiuret p(er) lauer q(ue)l reis enrics lidet contral comte de tolosa. edetotas aquestas razons fetz enbertrans de born lo sirue(n)tesque ditz. pois lo gens t(er)minis floris. (et) c(etera)	per los dans que vos avetz receubutz??. En Bertran si.l cazec als pes, referrent li gracias e merces. E.l reis ab tota la soa ost s'en anet. En Bertrans, can saup que?ll reis d?Arragon l?avia feita si laida fellonia, fon molt iratz ab lo rei N?Anfos, e si sabia com era vengutz al rei Enric esser soudadiers logaditz, e sabia com lo reis d?Arragon era vengutz de paubra generacion de Carlades, d?un castel que a nom Carlat, que es en la seingnoria del Comte de Rodes. En Peire de Carlat, qu?era seingner del castel, per valor e per proessa, si pres per moiller la comtessa da Millau, qu?era caseguda en eretat e si n?ac un fil que fon valens e pros, e conquis lo comtat de Proenssa. Et us sos fils si conquis lo comtat de Barsalona et ac non Raimon Berrengier, lo quals conquis lo regisme d?Arragon e fo lo premiers reis que anc fos en Arragon. Et anet penre corona a Roma e, cant s?en tornava e fon al borc Saint Dalmas, el mori e remanserone treï fill: Anfos lo quals fo reis d?Arragon, aquest que fetz lo mal d?En Bertran de Born, l?autre, Don Sancho, e l?autre, Berrengiers de Besaudunes. E saup com el avia traida la filla del enperador Manuel, que l'emperaire l?avia mandada per moiller ab grant tresor et ab gran aver et ab molt onrada conpaingnia, e los reubet de tot l?aver quella domna e ill Grec avian; e com les enviet per mar marritz e consiros e desconseillatz; e com sos fraire Sanchos l?avia tota Proenssa; e com s?esperjuret per l?aver que.l reis Enrics li det contra.l comte de Tolosa. E de totas aquestas razons fetz En Bertrans de Born lo sirventes que ditz , <i>Pois lo gens terminis floris</i> etc.
--	---

- letto 260 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-142>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f374.item.r=Chansonnier.langFR>